

Old House in Wabi-Sabi

東海侘寂

設計者 合風蒼飛設計公司 / 張育睿 陳天助建築師事務所 / 陳天助
攝影者 嘿起司有限公司 / 游宏祥
空間性質 複層居住空間
坐落位置 台灣
主要材料 台灣檜木、側柏實木、橡木、不鏽鋼、鐵件、混凝土
面積 65 坪
設計時間 2014 年 10 月至 2015 年 2 月
施工日期 2015 年 8 月至 2016 年 5 月

Designers SOAR design studio / Yu-Jui Chang, Tien-Chu Chen architect / Tien-Chu Chen
Photographer Hey! Cheese / Kyle Yu
Category Multiple floor residence
Location Taiwan
Materials Chinese Juniper, Chinese cypress, oak, stainless panel, metal member, concrete
Size 215m²
Design period October 2014 – February 2015
Completion period August 2015 – May 2016



讓美跟著時間運行。強調老事物隨著時間所呈現的美感，尊重自然發生的痕跡，讓建築是可以被記憶的，也是一座記憶的載體。

日文「侘寂」(Wabi-Sabi)有著「去除掉不必要的東西，追求事物本質，但不要抽離它的詩性；保持純淨，但不要剝奪事物的生命力」之意，在其概念中，美是跟著時間運行的，它沒有一個既定的標準，只要時間、空間等要素互相結合，就能體現美感與詩意。這就是張育睿建築師與陳天助建築師設計這棟老房子的初心：希望這棟老房子依然佇立著並持續散發出獨特韻味，感染居住者與鄰里社區。

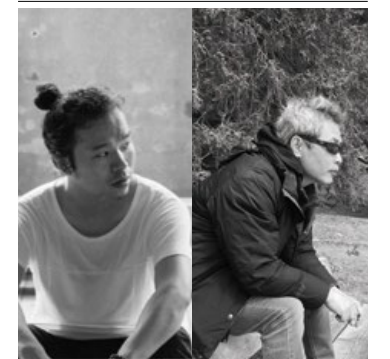
此案是一棟屋齡 50 年的老屋改造，基地位於老社區的一處轉角，其間充滿了台灣早期的建築語彙及建築材料。設計團隊從一開始就以「保留並賦予新生命」的態度切入設計，聚焦於對環境與感知空間的重塑，希望創造一棟帶著歲月痕跡美感，以及符合現代生活期待的住家，藉著四季時序的滲透與生活型態的轉變，讓居住者更能敏覺日常裡的美好瞬間。全作設計本質在於留住時光痕跡的同時，以更自然及謙卑的手法誘發出人文美感；據此，由外而內衍生出多項設計重點。

建築 逐層綠化親和鄰里

這棟建築原本有加蓋大量的鐵皮，且已經荒廢多年，其外觀在社區裡令人感到不安。設計團隊先將所有的違章建築拆除，大量保留正立面之 1970 年代的老磁磚（現在已停產），並敲下原本建築內會因新設計而掩蓋的老磁磚，轉於建築立面細心修補，悉心保留老磁磚經歷歲月洗禮所呈現之漸逝美感。

考量側立面有西曬的問題，採取「逐層退縮綠化」之手法，令原本陽台層層退縮，創造更多的半戶外活動空間與室內遮陰效果，並且在陽台栽種大型植栽與綠籬，除了為建築覆上綠意，也令外觀立面更加柔軟親切，能綠化社區轉角之外，複層綠化也成為解決西曬的最自然怡人方式，同時令室內享有豐富的庭院框景。而原本後方加蓋的廚房也予以打開，讓建築擁有三面平院，並在每個角落種植樹木，讓居住者享有被綠意包圍的日常愜意，亦消弭原本陰暗的建築角落。

Yu-Jui Chang, Tien-Chu Chen



合風蒼飛設計公司 / 張育睿
2003 文化大學建築暨都市設計學士畢業 · 2006 東海大學建研所 碩士畢業 · 2017 高考及格建築師
經歷 2006 碩士論文《台中市遊民空間研究》獲頒「中華建築協會優良論文獎」及「台中市市政貢獻論文獎」 · 2009 徐光華建築師事務所設計師 · 2013 合風蒼飛設計工作室負責人 · 2016 商業空間 LUNA SALON 設計案 獲經濟部金點設計獎 · 2017 商業空間 LUNA SALON 設計案 獲德國 iF 設計獎 · 2017 台中東海陳宅老屋整建案 (與陳天助建築師合作) 獲德國 iF 設計獎
陳天助建築師事務所 / 陳天助
1988 逢甲大學建築學士畢業 · 2005 東海大學建研所肄業 · 1995 高考及格建築師
經歷 1989 翕時霖建築師事務所設計師 · 1995 群英聯合建築師事務所建築師 · 1999 陳天助建築師事務所負責人 · 2001 大寬空間設計有限公司建築師暨合夥人 · 2005 亞洲真寶國際設計工作室「織變」 · 2005 Miami university 的西班牙瓦倫西亞建築史體驗課程 · 2006 遠赴德國參加綠能建築研習課程 · 2009 台中陸府生機館獲頒 TID 臨時建築類 金獎 · 2017 台中東海陳宅老屋整建案 (與合風蒼飛張育睿建築師合作) 獲德國 iF 設計獎

SOAR design studio / Yu-Jui Chang
2003 B.A. P.C.C.U. · 2006 M.A. Tunghai University · 2006 Thesis Award · 2009 designer, Kwan-Hwa Shu Architects · 2016 director, SOAR design studio · 2016 LUNA SALON, Gold Point Award · 2016 LUNA SALON, iF Award · 2017 Chen's Mansion Renewal Project, iF Award · 2017 registered architect
Tien-Chu Chen architect / Tien-Chu Chen
1988 B.A. FCU · 1989 designer, S. L. Wung Architect · 1995 designer, Chuyin Architects Associates · 1995 registered architect · 1999 Tien-Chu Chen Architect 2001 partner, DaKwan Design · 2009 TID Award (temporary item) · 2017 iF Design Award ·

1. 外觀。維持老屋語彙，呈現經歷歲月洗禮的韻味與美感。
1. Outlook of the building



2. 鋼板檯面自室內懸空伸出，不破壞原本的藤蔭生態。3. 一樓入口，新舊相融的時光美感。4. 一樓，以木平台連結室內外空間，讓視覺及使用行為連成一氣。5. 一樓，著眼於室內外的連結，將戶外景觀納入室內，也讓室內生活蔓延至戶外庭院。6. 木平台與綠樹，構成親綠怡人的閒適空間。

2. Metal panel overhang deployed to avoid direct cut-out of the climbing plants 3. The first floor entrance where old meets new 4. The first floor wood platform linking indoors and out 5. The first floor view where indoor and outdoor makes a good dialogue 6. Wood platform and greenery embraces an intimate open space

室內 無界限的新生活場域

設計團隊的思考核心在於生活模式的重塑，如何利用老房子獨特的人文氣息，將歲月美感不著痕跡的植生於新設計，並將之融入居住者的新生活。一樓設定為公共開放空間，包括客廳、餐廳、廚房、lounge 閱讀區，融合戶外庭院空間呈現室內外無界限的開放場域，並增設多個出入口讓居住者能自由的遊走內外，透過開放場域型態緊密家人情感，居住者與訪客們都可以在其中找到心怡角落。

設計上亦著眼於室內外的連結，將戶外景觀納入室內，也讓室內生活蔓延至戶外庭院。為實踐上述理想，因此發展出三項重點：首先是利用天花板的高層差取代實體隔間，暗示各個領域，並且引導居住者的視線向外延伸；其二，利用室內外木平台與櫃子的材質語彙串連內外屬域，讓視覺及使用行為連成一氣，不顯隔閡；最後，造型與素材力求自然極簡，降低過多的裝飾干擾，讓空間能融入整體的自然氛圍。

此作亦精心構劃居住者的生活互動，在平面配置上，一樓作為開放的公共空間，二、三樓則是較為私密的起居室及寢室空間，二樓與三樓都各別設置了家人共享的公共起居廳，也因為看重居住者彼此的互動與交流，所以特意將房間縮小，只容納基本機能，讓出更多面積納入起居廳裡，期待以舒適寬闊的空間感吸引居住者共聚於此。在樓面的垂直關係裡，則以挑空連結二樓與三樓的起居廳與臥房，創造容易觀望樓層動態的效果，令居住者的互動更為多樣、頻密。天窗設置強化了樓層關係的連結，當日光經由三樓起居廳溫暖的灑落至二樓起居廳時，除了鮮明了實質的空間結構關係，也串起了家人間的情感與記憶。





7. 一樓，以開放式空間為主軸，利用家具定義場域屬性。8. 一樓，去除多餘隔間，室內呈現極佳的開放感，所有動靜狀態均令人感到舒朗。9. 一樓，客廳與餐廳共用一座清樸的水泥主牆，順勢劃定了旁側的廚區位置。10. 一樓，強調各個角度都能夠享有自然景致。11. 一樓廚區，動線可聯往戶外庭園，去除往昔的幽閉感受。



7. The first floor view towards the main open zone 8. The first floor view at the most ample angle 9. The first floor view towards a main concrete wall 10. The first floor view towards nature 11. The first floor – kitchen that easily accesses nature



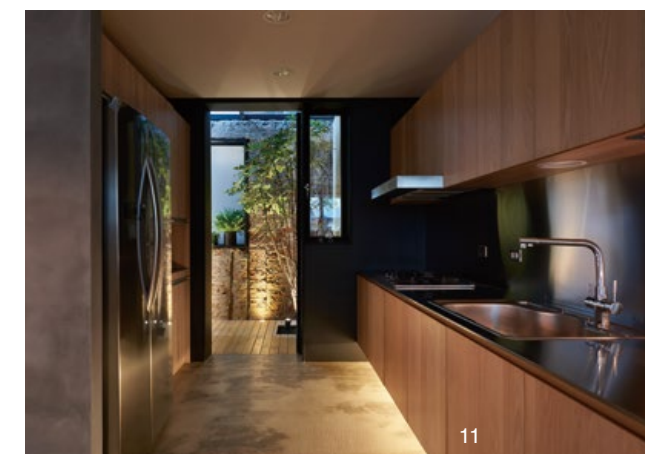
室內外連結的手法也在二、三樓規劃裡體現，承襲上述的建築設計概念，考量亞熱帶氣候應以深陽台及複層綠化調節氣候，設計團隊以「一窗一景」的概念，賦予每座空間都能享有框景與陽台，感受被綠意圍繞的生活。此外，綠樹及植栽的圍覆亦提高了屋內的私密性。

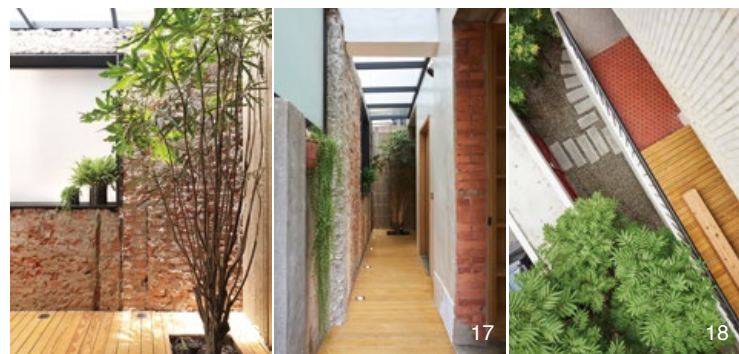
景觀 舊牆與楓樹對話

在這個作品裡，景觀扮演著關鍵角色，一來做為豐富建築立面造型的介質，二來提供更自然的都市居住品質。設計團隊嘗試許多方案來模擬建築、庭院與室內空間的關係，最後保留原本的舊牆面，彰顯圍牆經歷時光風化的人文感，搭配樹幹質感與顏色相近的楓樹，共構自然和諧的氛圍，讓樹木似若原生於這座庭院般自然。選擇楓樹亦有其細膩考量，除了樹種在四季都會呈現明顯轉變，也能經由透光的葉面帶來遮陽節能與採光效益，為居家空間創造豐富的光影變化，而在冬季最需要日照的時節，也恰好是楓樹落葉之時，時序有致的遞變都令居家生活更加親綠怡人。

設計團隊也尊重在地生態，前院有一顆原本就生長於此的薜荔，然而新規劃裡有一道長櫃自廚房伸展至戶外庭院，藉以串連室內外的視覺延伸，結構上必須在牆上刻溝以加強檯面結構性，但此舉卻會破壞薜荔的生長，因此改在鋼板結構加強強度，讓檯面能懸空伸出而不破壞原本的薜荔。這些溝通與發想都源自於尊重原有的痕跡與自然，盡力讓新設計的事物融合在舊物件上。

保留老事物的概念不只體現於庭院內，在全作的建築與室內也秉持相同態度去實踐，盡力運用自然樸質與極簡的設計手法，將新的設計物件融入老房子內，強調老事物隨著時光洗禮所呈現的溫潤美感、尊重自然發生的痕跡，讓建築是可以被記憶的，也是一座記憶的載體。編輯 | 劉惠蘋





12. 一樓，大量開窗將自然引入居室裡。13. 楓樹能透光的葉面，兼具遮陽節能與採光效益，為居家空間創造豐富的光影變化。14. 一樓，lounge 閱讀區，一座自由而開放的多功能空間。15. 一樓 lounge 閱讀區，天花板鋪砌木質，強化場域的軸線感。16. 原本的舊牆面保留，彰顯圍牆經歷歲月風化的人文感。17. 戶外通廊，圍繞著主體建築，並有多個出入口讓居住者自由穿行。18. 讓陽台逐層退縮綠化，創造更多的半戶外活動空間與室內遮蔭效果。

12. The first floor view towards the big opening 13. Maple tree's leaves are light-penetrable and good to create visual interest in the open space 14. The first floor – multi-function lounge 15. Lounge reading space on the first floor 16. Existing wall is preserved and historical marks were intentionally kept 17. An outdoor pathway rims over the main building 18. Recessed balcony is covered by climbing plants that shield out the summer heat

溝通重點 Communication Note

1. 說服業主以自然樸實卻具有詩意與優雅的呈現方式，取代重新建造一棟新的轉角屋舍。希望保留鄰里對街角的 50 年記憶，盡量維持老屋的語彙，不在建築上加諸太多新的設計造型。
2. 設計團隊曾經嘗試許多方案來模擬建築、庭院與室內空間關係，最後保留舊牆面及其人文感，搭配樹幹質感與顏色相近的楓樹，創造自然和諧的氛圍。原本業主強烈希望將老舊的圍牆拆除，重新建造一道新的牆面，設計團隊則希望保留原本的圍牆，以呈現自然且具歲月痕跡的質感。幾經溝通後，設計團隊承諾業主：如果等到我們將庭院的樹都種上去以後，若您還是覺得應該要做一道新的牆面，我們就幫您拆掉重做。在種完樹後，整體庭院的效果獲得業主肯定。
1. The project is a half century old building, which was saved from its torn-down fate. The design effort manifested a sensible interpretation of past memory. 2. The design team was persuaded to not tear down a fencing wall and build a new one but rather make a new statement of the old one. The final solution was to preserve the wall temporarily and plant a maple tree in front of the wall. When the construction was done, the client made a final decision to permanently preserve the wall.

建材分析 Material Analysis

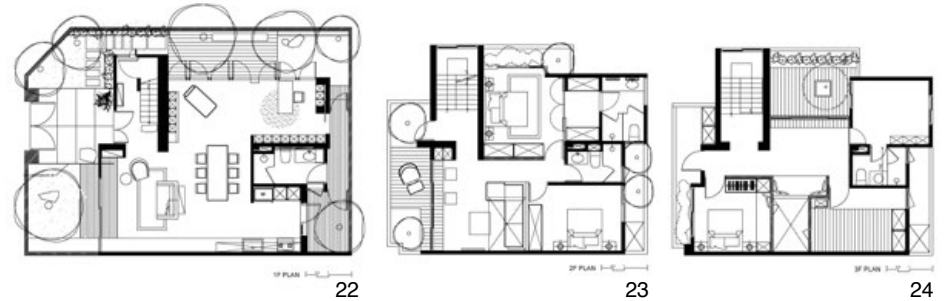
1. 1970 年代老磁磚。修補建築立面的完整性，保留其歲月之美。
2. 側柏實木。木平台連結內外關係。
3. 不鏽鋼板。讓檯面自室內懸空伸出，延續視覺感。
1. Old tiles from 1970's were used to patch the surface of the main façade 2. Cypress solid wood planks were used for a platform linking indoor and out 3. Stainless panel board extends outward from interior to the exterior



19. 二樓起居廳，造型與素材力求自然極簡，摒除多餘的裝飾元素。20. 二樓臥室，綠樹給予內部舒適的視景，也維繫了房內隱私。21. 天井，比鄰天井區的臥房均開設小窗口，提升房內採光效益。22. 一樓平面圖。23. 二樓平面圖。24. 三樓平面圖。25. 三樓，注重居住者的互動，利用臥房的小窗口增加交流頻率。

19. The second floor living room with humble furnishings 20. The second floor bedroom 21. Central courtyard invites natural light to many bedrooms 22. The first floor plan 23. The second floor plan 24. The third floor plan 25. The central courtyard view

Wabi-Sabi, in Japanese, means that the essence of thing can only be comprehended by its purest form, which is not dead but full of energy. This Japanese ideology on beauty is not a fixed dogma but it is a transitive mode and flows in the temporal rhythm and ambience of sites. This poetic language is how this old building was transformed as the architects tried to preserve this old building in the way of Wabi-Sabi.



The building is about 50 years old and is located in a corner of an old community. "Bring it back to life," was the tactic of the design so the designers didn't just focus on fixing its shabby parts but rather by totally changing the surroundings and bringing back activity to the site.

Building - multiple layer greenery and neighborhood

The existing building had been altered and many illegal elements were added in the past. After tearing down all the added elements, the existing façade was revealed. The beauty of the old façade was mainly dominated by color tiles, popular in the 1970's. The team found similar tiles inside and took them down. They then used the tiles taken from inside and fixed broken pieces outside.

The west side façade was altered by taking a gradually recessive plan to yield a large amount of open space and fenced in by greenery. The greenery on the balcony benefits the view of the neighboring community. The west green border shields out harsh summer heat and corners an internal court that directly mingles with the kitchen. On the top of this balcony stands several large trees as a dominating visual sign and provides shades for the interior.

Interior - borderless living domain

The tactic of this old house renovation effort stands on a firm position to create an ambience as if memory returned from a half century ago. The first floor is a floor of invitation; living room, dining room, kitchen, lounge and reading space are all mingled and easy accessible from the garden court. The number of doors are more than normal but they allow an easy and fun linkage between inside and out.





26



27



28



29



30

26. 三樓起居廳。陽台種植大型植栽與綠籬，讓室內享有豐富的框景。27. 梯區，保留具有故事感的老扶手，將之融入新設計中。28. 三樓臥房，規劃簡潔，強調視線的延伸感。29. 三樓起居廳。牆面局部挖空，將日光引入天井之中。30. 三樓起居廳。遵循「侘寂」原則，一切回顧簡樸、純淨。31. 廁區，設有雙出入口，動線能自由聯往戶外庭園。

26. The third floor living space and outdoor landscaping 27. Staircase and its polished old handrail 28. The third floor bedroom and its ample view 29. The third floor living space and an opening to invite light to come in 30. The third floor living space has a spatial texture in Wabi-Sabi 31. Lavatory can be accessed from two directions

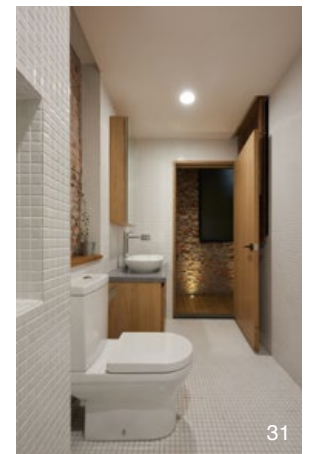
There were three efforts to enforce the linkage between inside and outside; one was to use the ceiling design to indicate a spatial border rather than a physical partition; the other was to deploy same materials inside and out to implicate the continuity of the spatial flow. Finally, the design has eliminated any decorative motif and stylistic format. It only focuses on the bare language of materials.

The layout shows the first is completely open as a public zone, the second and third are for private use. Each of the upper floors has a small gathering corner and each bedroom is equipped with only the necessary finishing pieces and minimal scale. The central courtyard intimately links the family zone together. The living room and bedrooms are joined in a good relationship, easily to link and sector out. Skylight invites light to come down, and the natural light is metaphorically revealed as a central element that links family members together.

Each room has its own individual balcony and enjoys a window view. Stepping out to the balcony one immediately finds that the building is covered with climbing plants. The ground level is even covered thickly by multi-level greenery and trees are scattered. A green fence and trees provide an advantage of privacy control and modify the micro-temperature in extreme weather conditions.

Landscape in dialogue between an aging wall and a maple tree

Landscape plays a crucial role in this residence. It is a mediating zone that links the private space to the public zone. Many design proposals were raised to arrive at the best way to address the recessed zone that links to the pedestrian roads. The chosen solution preserved an old brick wall and planted a maple tree in front of it to provide a resting corner. Maple in summer provides good shade to shield off heat while the thin leaves in winter allow light to penetrate into the interior space. Front garden has a climbing plant and it was carefully kept alive and so it maintain its proper position as if nothing has intervened. The original design has been modified to reduce the size of metal members to evade the growing vines of the plant. The attitude to maintain historical traces of the past further expands to the interior furnishing. Material were used in a very simple way, and new objects were mingled into the space without violating whatever existed. It was sought to transform the building as a treasure box of memory, and everything that occurred within could be kept and preserved.



31